

ID:L-CH0018

データ収集日:2020年1月31日

聞いた素材:第01回 新しい国家像を求めて～大国モデルからの離脱～(高橋和夫,放送大学,2015)

<https://v.uuj.ac.jp/view/ouj/#/navi/player?co=321&ct=V&ca=563> (現在は閲覧不可)

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	世界の中の日本を語るのに、	嗯,是,他那个「のに」[日本語で発話する]不知道是在指什么。应该是,如果要讲,额,从世界角度来看日本的话。	うーん,は,彼は「のに」を使っただけだなに指しているのかわからないんですけど,恐らく,もし,世界の角度から日本を見ると。		
2	ノルウェーの北極圏の街,ハンメルフェストにやってきました。		あつ,たぶん先ほどの「のに」の意味はわかりました。つまり,今世界から日本を見るけど,彼はまず,あの一、「ノルウェー」から,そして,特に北極圏の近くの,この「ハンメルフェスト」というところから,この授業を始めます。		
3	なぜその必要があったのでしょうか。	那为什么需要从,挪威的那个「ハンメルメ,ハンメルフェスト」[日本語で発話する]开始,谈日本,为什么有这个必要呢。	じゃどうして,ノルウェーのあの一「ハンメルメ,ハンメルフェスト」から,日本を語る,どうしてこの必要があるのでしょうか。		
4	私の心の中には,少なくとも,	额至少在我的心中,	えーつと少なくとも私の心の中では,		
5	3つの理由があります。	至少有,三个理由。	少なくとも3つの理由があります。		
6	えー,少し長くなりそうですね。	虽然话题可能会变很长。	少し話が長くなるんですけど。		
7	ここでその理由をお話させてください。	嗯在这里请让我讲述我刚刚说的那三个理由。	うーん,ここで先ほど述べた3つの理由を話させてください。		
8	あ,そうですね。	啊,对了。	あ,そうですね。		
9	その前に,えー,自己紹介をする必要があります。	在那之前,额有必要先自我介绍一下。	その前に,えーつと自己紹介する必要があります。		
10	この「世界の中の日本」という45分のテレビシリーズの,第1回から	嗯,这个,从世界的角度来看日本的四十五分钟的,这个一系列的影片,	うーん,この,世界の角度から日本を見るという45分の,このシリーズの動画は,		
11	第15回まで担当させていただきます,高橋和夫です。	嗯,我是这个系列里面,到第十五回担任嗯,解说的,高橋和夫。	うーん,私はこのシリーズの中で,第15回まで担当するうーん,解説する,高橋和夫です。		

12	えー、今日の最後まで、そしてこのシリーズの最後までよろしくお付き合いをお願いします。	嗯，不只是在这一部影片，不只是这一部影片到最后，这整个系列到最后，也，请您，额，陪伴着我一起，看完这整个系列。	うーん、この動画だけではなく、この1回の動画だけではなく最後まで、このシリーズの最後まで、えーっと、私と一緒に、このシリーズの全部を観てください。		
13	えー、このシリーズでは、ま、上から私が教えるという雰囲気ではなくて、	嗯这个影片的构成并不是我从上面角度来教导各位观众。	うーん、この動画の構成は私が上の角度から視聴者のみなさんに教えるのではないんです。		
14	えー、みなさんと同じ目線に立ち同じ立場から	嗯，我是和大家，从一样的视野，一样的立场，去，额，跟大家有一样的视野跟立场。	うーん、私はみなさんと、同じ視野、同じ立場、から、えーっと、みなさんと同じ視野と立場を持っています。		
15	さまざまなものを見て疑問に思い、そして	嗯跟大家有一样的视野跟立场保持着许多的，疑问和想法。	うーん、みなさんと同じ視野と立場を持ち、たくさんの疑問と考えを抱えています。		
16	専門家に話を伺う。	嗯，然后，嗯，专家们对谈，向专家们询问。	うーん、そして、うーん、専門家に話し、専門家に聞きます。		
17	えー、質問をぶつける。そういう役割を演じることができれば、えー、期待しています。	嗯，我的角色就是像这样子就是，把，和，大家可能也有的疑问这样丢出来，然后刨瓜解丝，如果可以达成，我很很很期待，我的角色可以在这部影片中呈现这样子的效果。	うーん、私の役は、みなさんの持っている可能性のある疑問を投げて、そして、疑問の答えを探して、もしこの役割が達成できれば、私は期待しています。このシリーズでは私の役はこのようになるように期待しています。		
18	えーさて、3つの理由なんですけれど、	那，话题要，回到那三个理由。	じゃ、話題を、その3つの理由のところに戻します。		
19	まず第1番目の理由です。	首先是第一个理由。	まずは1番目の理由です。		
20	幕末に浦賀の沖で、黒船を見て以来日本人は欧米に追いつけ追い越せと頑張ってきたように思います。	嗯前面有几个什么、「バクハツニオイコスクロクロフネ[日本語で発話する]」应该是在指就是，美国佩里的，额，西船对，西，嗯带领很多舰队到日本的黑船事件，然后这个事件，嗯，迫使日本，就是，锁，嗯，解，解除锁锁国，必须跟对外通商。然后，嗯，他最后说了什么我忘记了。但是，好像，是说，觉得日本人很勇敢之类的一些正面的话。	うーん、今「バクハツニオイコスクロクロフネ」を聞いたんですけど、恐らく、アメリカのペリーの、西船が、西、えーっと、ペリーがたくさんの艦隊を日本まで連れてきた黒船事件のことを指しています。そして、この事件は、うーん、日本を、つまり、うーん、鎖国を解除せざるを得なくなり、外国と貿易しなければならなくなりました。そして、うーん、最後に彼はなにかを話したのかを忘れましたが、しかし、恐らく、日本人は勇ましいというポジティブな話だと思います。		
21				すみません、「追いつけ」はここではどんな意味で使われていると思いますか。	
22		我觉得。「3秒間無言。」嗯，第一个是，就是，「追いつけ[日本語で発話する]」有个道上的意思，那我觉得这边可以被当成是，他们被逼到一个绝境，然后就是行为上是因为，空间上是因为船开过来，所以他们被逼着的这种感觉，另外一个他们心理上，必须被，嗯，逼到一个就是他们不得不把自己打开去接受国外的两种意思。	恐らく。「3秒間無言。」うーん、1番目は、えーっと、「追いつけ」はついてくるという意味があるので、恐らくここでは、彼らは窮境に追いこまれたという意味だと思います。そして、行為的には、空間的には船がきたので、彼らは追いつかれたという感じですね。もう1つは彼らの心理的には、うーん、鎖国を変えなければならなく、外国を受け入れなければならないという2つの意味があると思います。		
23	その際にしかし日本人が目標とした欧米は	額，但是那个时候，把日本人当作目标的欧美，国家。	えーっと、しかし、そのときは、日本人を目標とした欧米の、国は。		
24	超大国のアメリカであり、イギリスであり、	額，属于比较，「ソウタイコク[日本語で発話する]」不知道是我听错还是怎样，意思是强大的国家吗。就是，在世界上成为比较算大国的美国还有英国这样子的国家。	えーっと、比較的には、「ソウタイコク」聞きまちがえたかもしれませんが、強い国という意味ですか。つまり、世界の中の比較的に大国になったアメリカやイギリスなどのような国です。		

25	フランスであり、ドイツであったように思います。	还有法国跟德国这样子的国家，也是超大国，嗯，「超大国[日本語で発話する]」。	そして、フランスとドイツのような国も、超大国です。うーん、「超大国」。		
26	あー、しかしながら大国が国際政治にエネルギーを注いでいる間に	嗯，但是像这些大国在悄悄地助长自己的国际间势力，的同时。	うーん、しかし、これらの大国はこっそり自分の国際的な力を工夫している、間に。		
27	北欧の一群の国々が世界の人々が羨ましがするような福祉体制を確立しました。	額，但是相较于那个时候，刚刚说的这些欧美圈的大国正在培养自己国际势力的同时，在北欧的这边的一个，这些，额，比较不起眼的国家，正在，就是，正在让国家转型变成一个像福祉政策迈进的国家。	えーっと、しかし、ちょうどそのとき、さっき話したこれらの欧米の大国は自分の国際的な力を工夫していると同時に、北欧の、これらの、自立たない国では、つまり、方向を変えて、国を福祉体制を確立するという方向に向かっていました。		
28	また、それを支えるための強い	嗯，例外还有就是为了支持那些福祉政策的，	うーん、そして、そのような福祉体制を支えるような、		
29	国際的な競争力、経済の活力を維持しているわけです。	嗯，额，为了培养出一个能够，支持福祉国家发展的，政策，所以他们北欧的这些国家也在培养自己的国际间竞争力。	うーん、えーっと、福祉国家の発展を支える国の政策を作りだすためには、北欧の国では国際的な競争力をあげることに力を入れました。		
30				競争力を作りだしているんですね。	
31		「はい[日本語で発話する]」。	「はい」。		
32				誰がですか。	
33		「北欧の[日本語で発話する]」，啊北，北欧的，国家，正在培养自己的，这种，竞争力。	「北欧の」，あつ北，北欧の，国は，自分の，このような競争力を培っています。		
34	そろそろ日本人が新しいモデルを探してもいいような時期にきている。	嗯，然后这时候，嗯，也刚好是日本应该要寻找一个作为国家未来发展的新的模型。就是，不是像，那种超大国。	うーん、そして、そのときは、うーん、ちょうど日本が自分の国の未来をどうやって発展していくのかの新しいモデルを探している途中でした。つまり、超大国ではないです。		
35				そうすると、前のモデルとこれからのモデルがあると思うんですが、それぞれなんだと思いますか。	
36		「あー、前のモデルは日本にとって、前の、その、国家の発展のモデルは、アメリカやフランスみたいな超大国、超大国の帝国主義的な発展モードなんです、あの一、この時期から、そういう政策方針を変えて、福祉国家にそろそろなろうじゃないか、というモデルです。えーっと、つまり、前のモデルは帝国主義的国家、えーっと、あとのモデルは福祉国家というモデルです[日本語で発話する]」。	「あー、前のモデルは日本にとって、前の、その、国家の発展のモデルは、アメリカやフランスみたいな超大国、超大国の帝国主義的な発展モードなんです、あの一、この時期から、そういう政策方針を変えて、福祉国家にそろそろなろうじゃないか、というモデルです。えーっと、つまり、前のモデルは帝国主義的国家、えーっと、あとのモデルは福祉国家というモデルです」。		
37	そんな気がして私は北欧にやって参りました。	嗯因为我记得日，有日本应该也是，怀着这样子的时期，于是我决定前来北欧调查这一切。	うーん、日本も、恐らくこのような時期があったと思いますので、北欧に来て調査をしたいと思います。		

38	2つ目の理由です。	第二个理由是，嗯，所以他的第一个来到北欧的理由是因为他觉得，北欧是日本在，嗯，开开，额，开国之后的一个转型的模型，所以他才来北欧这边，视察，的意思吗。他的第一个理由。	2番目の理由は、うーん、つまり、彼の北欧に来た1つ目の理由は、彼は北欧が日本の、うーん、えーっと、開国してからの転換時期のモデルでしたので、彼は北欧に視察にきたという意味ですか。彼の1つ目の理由は。		
39		但好怪哦，这样日本应该是先进行，就是变成帝国主义发展，再去，再转型成福祉国家才对。我觉得我应该漏听了什么东西。	しかし、おかしいですね。日本は先に帝国主義になってから、福祉国家に転換したでしょう。なので、恐らくなにか聞きのがしたと思います。		
40	えー、それは、このハンメルフェストの西に広がる	額，第二个理由就是在这个「ハンメルフェスト[日本語で発話する]」的西側有一个，	えーっと、2つ目の理由はこの「ハンメルフェスト」の西側にある。		
41	北海であります。	「トッカイ、トッカイ、トッカイ[日本語で発話する]」嗯我想一下，「トッカイ、トッカイ、トッカイ[日本語で発話する]」是什么东西。感觉他是在指岛，但是突然想不起来，它的中文可以，就是写成汉字之后应该是什么样子。「トッカイ[日本語で発話する]」。	「トッカイ、トッカイ、トッカイ」うーん、ちょっと考えさせてください。「トッカイ、トッカイ、トッカイ」はなんだろう。島を指していると思いますが、急に思い出せないんです。中国語は、漢字はなんだろう。「トッカイ」。		
42	北海は古来から豊	「ホッカイ[日本語で発話する]」啊，北海的意思吗。好像在说，是北海从以前开始就有，有什么东西的样子。	「ホッカイ」あつ、北海の意味ですか。北海は昔から、なんらかのものがあるという話をしているようです。		
43	かな漁場として知られてきました。	嗯，北海，北海是作为一个，嗯渔业发展的地方，而闻名。	うーん、北海は、北海は、うーん漁業の発展の地域として有名です。		
44	第二次大戦が終わる頃から、	从二次大战结束之后。	第二次世界大戦が終わってから。		
45	この北海の海底に石油と天然ガスの埋蔵が知られるようになりました。	在二次大战结束之后，北海下面埋藏着丰富的石油跟天然气资源，这件事情被，广为世人所知。	第二次世界大戦が終わってから、北海の下に豊富な石油と天然ガスが埋蔵されていることが、知られるようになりました。		
46	そしてちょうどその頃	然后正好在那个时期。	そして、ちょうどその頃。		
47	人類はそれを開発するテクノロジーを手にしつつあったわけです。	然后正好从那个时期，人类正开始发展这种跟石油相关的科技，技术。	ちょうどそのとき、人類は石油を開発する技術を研究しはじめた。		
48	この北海の開発の、おー、前提となるのは、	嗯，作为开发北海的，一个前提。	うーん、北海を開発する前提として。		
49	もちろん、えー、海の底の石油を掘りだす、天然ガスを掘りだすテクノロジーでありますし、	嗯，当然需要那种，可以把石油跟天然气从海底挖出来打捞，额开开开开采出来的技术。	うーん、もちろん、石油と天然ガスを海の底から掘りだす、えーっと開発する技術が必要です。		
50	えー、莫大な額の投資であります。	所以就投入了，嗯，哦，所以，为了开采那些，开采那些东西，投入了庞大的资本。	なので、うーん、おー、なので、それらのものを開発する、ためには、莫大な投資がなされました。		

51	しかしその前提の前提となったのは、	但是作为这个开采的前提的前提的东西呢。	開発の前提の前提としては。		
52	北海の国際法秩序の安定であります。	嗯、「コクサイホウチ、コクサイホウチが安定します[日本語で発話する]」应该是指说，它的，该怎么说，区域之间的那种政治气氛是比较，平和安定的。就是没有什么，额，没有什么人在争夺这一块土地的资源。所以作为可以在这里开采的前提，这种，国家，这一块区域的情势，政治情势的稳定，是一个大前提。	うーん、「コクサイホウチ、コクサイホウチが安定します」恐らく、その、なんというか、地域の間の政治的な雰囲気、平和であり、つまり、えーっと、この地域の資源を争う人がいないんです。なので、ここで資源の開発を行う前提となる。このような、えーっと、国の、地域的情勢、政治情勢の安定が、大前提となります。		
53	つまりどこからどこまでが誰の海であるかということがはっきりしなければ、投資家はお金を注ぐことができなかった訳です。	嗯刚刚可能有一点听错，但他现在是在说，就是这一块北海的主权是属于谁的，这一点如果不把它，额，明确地分清楚的话，那，额，投资者是不可能在这里投注大量的经费的。	うーんさっきはちょっと聞きまちがえたかも。しかし、彼は、この北海の主権は誰に属するのかということをはっきりと、えーっと、はっきりしないと、えーっと、投資家はここに大量にお金を注ぐことができない、ということを行いました。		
54	ヨーロッパ人は北海周辺諸国は第二次大戦後30年余りの時間をかけて粘り強く交渉し	嗯、「ヨーロッパ[日本語で発話する]」額欧欧洲，就是在北海附近的国家，在二次大战结束之后，花了很多年，三十年左右的时间，在交涉这一块，海的，该怎么说，开采权，或者是主权。	うーん、「ヨーロッパ」えーっとヨーロッパ、北海の近くの国は、第二次大戦が終わったあと、何年間もかかって、30年近くの時間をかかって、この海の、なんというか、開発権、あるいは主権について交渉しました。		
55	一発の弾丸を発射することもなく、	嗯，没有发生任何一枚，炸弹。额，炸弹，爆弾。	うーん、一発の、爆弾。えーっと、弾丸、爆弾も発射することなく。		
56	この北海の分割を平和裏に完了します。	額没有发射任何一枚炸弹也就是他们在交涉这块土地的，额这块海域的主权的时候，没有动用任何武力，就和平地解决了这件事。	えーっとこの地域の、えーっとこの海の主権について交渉したときには、一発の爆弾も発射することもなく、武力も使わず、平和的にこの問題を解決しました。		
57	えー、その外交が生み出した国際法秩序の	嗯，可以做出这样子外交の人。	うーん、このような外交ができる人は。		
58	安定が大規模な投資を可能にし、	額，哦，想修正一下刚刚，不是指人，是说，因为能做到这样子的外交，所以北海这一块资源的开采，才，可以如此安定地进行。	えーっと、おー、さっきの話を修正したいです、人を指しているのではなく、このような外交ができたからこそ、北海の資源開発は、このようにスムーズにできました。		
59	えー、それによって、北海周辺諸国すべてが大きな果実を得たわけですね。	嗯也就是说，在北海周围的，嗯，一些欧洲的国家，多多少少都获得了一些利益。虽然日文里面是讲「果実[日本語で発話する]」是果实，但就是所谓的利益的果实，所以就直接讲利益了。	うーん、つまり、北海の周辺の、うーん、ヨーロッパの国々は、多かれ少なかれ利益を得ました。日本語では「果実」という言葉を使いましたが、利益の果実を指していると思うので、直接利益に翻訳しました。		
60	翻って東アジアの情勢を考えてみますと、	嗯那场面一换，如果来考虑东，东亚的，情况的话，	うーん場面を変えて、もし東、東アジアの、状況を見てみますと。		
61	そこには東シナ海、南シナ海、	額南、南支那会、西支那会、支那、他是说「シナ、シナ[日本語で発話する]」是那个时候的中国的用语。就是代，就是代指现在的中国，但是我不知道要怎么用中文表达那个「シナ[日本語で発話する]」的概念。所以我就直接讲「シナ[日本語で発話する]」不讲中国。	えーっと、南、南シナ会、西シナ会、シナ、彼は「シナ、シナ」と言いましたよ。そのときの中国を指す言葉で、現在の中国を指しています。しかし、中国語で「シナ」という概念をどのように言えばいいのかをよくわからないので、直接「シナ」を使い、中国を言わないことにしました。		
62	同じように豊かな海があります。	嗯，也同样的，嗯，该怎么说，创造了财富。就是刚刚的那个「西シナ[日本語で発話する]」跟「南シナ[日本語で発話する]」的地区也同样，就是可能因为某种理由，然后就是创造了财富，就可以跟刚刚的欧洲各国，瓜分了，共分了北海这一块利益的果实的话题链接在一起。	うーん、同じように、うーん、なんて言えばいいでしょう、富を作りました。つまり、先ほどの「西シナ」と「南シナ」という地域も同じように、ある理由で、富を作りました。先ほど言ったヨーロッパ各国は北海の利益の果実を分けたという話に繋がりました。		
63	あー、しかしながら残念ながらそこは	但是很令人遗憾的是，	しかし、残念なことは、		

64	対立と紛争と領土問題の海となっています。	嗯，有对立跟纷争，诸如此类的问题在，嗯，东亚这边发生。	うーん，対立と紛争，などなどの問題が，うーん，東アジアで起こりました。		
65	開発の前提となる	作为开发前提的条件，	開発の前提の条件としては。		
66	国際法秩序の安定が確立されていないわけです。	嗯，刚刚我有一个字听不懂，然后在这里又，出现一次，也就是应该是「秩序[日本語で発話する]」这个字吧。秩序刚刚可能没听出来。不知道有没有听，现在有没有听错。但总之他要说的就是在「東アジア[日本語で発話する]」这边的那种国际秩序没有得到一个安定。	うーん，先ほど1つの言葉が聞き取れなかったが，ここでは，もう一度出ました。つまり，「秩序」という言葉です。さっきはよくわかりませんでした。今は合っているかどうかはわからないんですが，つまり，彼は「東アジア」あたりの国際的秩序が安定していないということ言っていると思います。		
67				今の東アジアでは，このような秩序が維持されていないという話とシナという地域の話とどのような関係があると思いますか。	
68		嗯，我猜是因为西，西支那跟额南支那刚好那个时候也有这种，额，资源，就是能源资源的利益争夺，但是因为在那个时候中国是一个被瓜分的，各个各国来，来自各国的国际势力残存的一个地方，所以相较于在北海那边，额北欧那边的国际秩序安定来说，在支那这边并没有那么安定。然后各个地各个区域都只顾着自己，创造财富。所以他们，嗯，相比较起来比较混乱的一个状态。	うーん，推測なんですけど，西，西シナと，えーっと南シナはちょうどそのときもこのような，えーっと，資源，エネルギー資源に関する利益の争いもありました。しかし，そのときの中国は分割されていて，各国が，各国から侮辱されていました。北海と比べると，えーっと北欧のほうの秩序が安定していたんですが，シナのほうがそれほど安定してはいなかったです。そして，各地域が自分ばかりに集中して，富を作りだそうとしていました。なので，彼らは，うーん，比較的に混乱な状況でした。		
69				先ほど「シナ海」と言ったんですけど，そのかいは会議の会と理解していたんですね。今もそう思いますか。	
70		「シナカイ，シナカイ[日本語で発話する]」不是，应该不是会。额，西边没有海，所以是分界的界吗。是世界的那个界的，额，是指用来区分，西边的中国跟南边中国的那个界限的意思吗。	「シナカイ，シナカイ」いいえ，恐らく会ではないです。えーっと，西は海がないので，分界の界ですか。世界の界ですか。えーっと，西中国と南中国を分ける界限の意味ですか。		
71	ここで我々アジア人は一度	嗯在这里我们亚洲人，一度的。	うーん，ここで私たちアジア人は，一度。		
72	ヨーロッパの経験を振り返り，	嗯在这里我们亚洲人，一度的，嗯，重复着欧洲人的经验。	うーん，ここで私たちアジア人は，一度，うーん，ヨーロッパ人の経験を繰り返しています。		
73	北海の分割からなにかを学ぶことができるのではないかな？	嗯，从北海的分割事件，嗯，从分割北海的这件事里面，我们亚洲人难道不能学到一些什么经验吗。	うーん，北海の分割の事件から，うーん，北海を分割することから，我々アジア人はなにか学ぶことはないのでしょうか。		
74	そんな思いから実は	额在那样子的想法之下，其实，	えーっとそのような思いの下で，実は。		
75	ハンメルフェストから北海を眺めているわけです。	因为有着这样的想法，所以才会从「ハンメルフェスト[日本語で発話する]」来，从那边来眺望北海。	このような思いを持っているので，「ハンメルフェスト」に来て，そこから北海を眺めていたわけです。		
76	3つ目の理由は	嗯第三个理由是。	うーん，3つ目の理由は。		

77	私のちようどうしろになりますけれど	正好就在我的身后正后方。	ちようど私のうしろにあります。		
78	北極であります。	「ホッキョク、ホッキョク[日本語で発話する]」北局、「ホッキョク、ホッキョクデ[日本語で発話する]」不太知道「ホッキョク[日本語で発話する]」是什么。額在他背后的是「ホッキョク[日本語で発話する]」。	「ホッキョク、ホッキョク」北局、「ホッキョク、ホッキョクデ」よくわからないんです。「ホッキョク」はなんだろう。えーっと彼のうしろにあるのは「ホッキョク」です。		
79	この北極の氷が溶け始め。	嗯从这个「コーリ[日本語で発話する]」。啊，那么，啊，北，北極。「北極[日本語で発話する]」从，額，从挖掘，他说「取る[日本語で発話する]」应该是拿冰块的意思吧。从开始拿北極的冰块这件事开始。	うーん、この「コーリ」から、あつ、そうすると、あつ、北、北極。「北極」から、えーっと、開発する。彼は「取る」を言ったので、恐らく氷を取るという意味ですよね。北極から氷を取るということから。		
80	えー、夏の間はこの北極を使って	嗯在夏天的时候。「北極をツカッテ[日本語で発話する]」什么那个「ツカッテ[日本語で発話する]」是哪一个动词不太清楚。反正就是借由北極。在夏天的时候要借由北極。	うーん、夏の間には。「北極をツカッテ」なんとか、その「ツカッテ」というのはどの動詞なのかはわからないんですが、北極を通して、夏の間北極を通して。		「借由」の意味は不明。
81	アジアからヨーロッパへ、ヨーロッパからアジアへと船で通ることが可能になりつつあります。	嗯就是，在夏天的时候透过北極圈可以从亚洲到欧洲，然后又可以从欧洲到亚洲。	うーん、つまり、夏の間北極圏を渡ってアジアからヨーロッパまで、そして、ヨーロッパからアジアまで行くことができます。		
82	つまりここが、あー、国際政治の一番ホットなフロンティアとなりつつあるわけです。	也就是这一块区域，北極这一块区域是，国际间最，「ホット[日本語で発話する]」是指炙手可热的，边境吗。炙手可热的「フロンティア[日本語で発話する]」所以是在在边一个，大家都很想得到的地方，虽然在边边。	つまり、この地域、北極という地域は、国際間では最も、「ホット」というのは最も人気のある界限ですか。最も人気のある「フロンティア」、なので、一番端っこにあるけど、みんなが手に入れたいところです。端っこにあるんですけど。		
83	この北極海を誰が管理するのかという問題に、	于是这个北極圈这个区域是归谁管的这个问题，	従ってこの北極圏という地域は誰に属しているのかという問題は、		
84	えー、世界の注目が集まっています。	的问题吸引了世界各国来的目光。	という問題は世界各国の注目を集めました。		
85	この国際政治のホットな話題を	額在这个，額，世界政治上，最热门的话题。	えーっとこの、えーっと、世界政治で、最もホットな話題。		
86	みなさまにお伝えしたいというのが、実は私がハンメルフェストにやってきた3つ目の理由になります。	嗯想要把，这一件事情传达给观众的大家，就是我「ハンメルフェスト[日本語で発話する]」这个地方来的第三个理由。	うーん、このようなことを視聴者のみなさんに伝えたいというのが、私が「ハンメルフェスト」というところに来た3つ目の理由です。		
87	このシリーズでは前半では、え、北欧を語り、北海を語り、北極圏を語り、ちようどノルウェーから北極海を渡って	額这个影集系列的前半呢，是在谈北海谈挪威谈北極圏。	えーっとこのシリーズの前半では、北海ノルウェー北極圏について話しました。		
88	日本にタンカーが行けるように、私の話も後半では、あー、日本に、えー、焦点を当てたいと思います。	然后我好像有所漏了什么，但说他那个「タンカー[日本語で発話する]」这个字有点不懂。就是应该是指前半，影集前半部的系列跟后半部也有关联。后半部他想要谈的是把，焦点聚，額，把目光聚焦在日本。	そして、なにか聞きもらしたようですが、彼が言った「タンカー」という言葉はよくわからないんです。恐らく前半、シリーズの前半と後半とは関連があることを指しています。後半では彼は焦点を、日本に当てたいと思っています。		
89	えー、グローバル化の中で、	額在全球化、之下。	えーっとグローバル化、の下で。		
90	苦しむ、えー、新たな課題に挑む日本の姿を考えてみたいと思います。	額想要在全球化的这个时代下，去思考嗯，痛苦着的日本。正在痛苦着的日本。	えーっとグローバル化という時代の中で、苦しんでいる日本、について考えたいです。苦しんでいる日本。		

91	この15回のテレビシリーズが、	这十五回的电视影集。	この15回のテレビシリーズ。		
92	短いようで長い、	虽然很短但是很长。	短いですけども長い。		
93	長いようで短い、驚きと発見の旅であるように、えー、折っております。	嗯但是虽说很长但其实又很短暂，我期望着这个影集就像是这样一个旅行一样。	うーん、長いですけど短い、このシリーズはこのような旅になることを期待しています。		
94	さあ、みなさん、私と一緒にこの旅に出発しましょう。	来吧，大家和我一起出发吧。	じゃ、みなさん私と一緒に出発しましょう。		
95	[中略]	[中略]	[中略]	[中略]	[中略]
96	まず、えー、小国の頑張りと	嗯，首先要谈谈努力的小国家。「頑張る[日本語で発話する]」是「頑張る[日本語で発話する]」的名词吗。	うーん、まずは努力している小国について話します。「頑張る」の名詞ですか。		
97	小国優位の時代というお話をさせていただきます。	首先我们要来聊聊小国，小国优位的时代。	まずは小国について話します、小国優位の時代。		
98	えー、とりあえずは、この、えー、表をご覧くださいところから始めたいと思います。	然后总而言之我们要从这个表开始解说。	そして、要するに私たちはこの表から説明します。		
99	えー、HDIという言葉があります。	嗯HDI人間開発指数人類開発指数这个、词汇。	うーん、HDI人間開発指数人類開発指数という、言葉。		
100	えー、Human development Index	Human development Index英文的。	Human development Index英語の。		
101	という言葉であります。これは、えー、ま、人間開発指数と訳されているんですけど、	嗯它被翻译成人間開発指数。	うーん、人間開発指数と訳されています。		
102	国連の付属機関が毎年このHDIという概念に基づいた、	嗯世界卫生组织每年都在、額、我把它听完好了。	うーん、国連は毎年、えーっと、全部聞きおわってからのほうがいいです。		
103	えー、国ごとのランキングというのをしております。	啊，联合国世界卫生组织每年都在依据人类开发指数这个指标去、嗯、排列世界各国的、額、国力、国国力强大的顺序。	あつ、えーっと国連は毎年人間開発指数という指標に従って、うーん、世界各國の、えーっと、国力、国力の強さの順番を出しています。		
104	でー、この、えー、HDIというのは、まあ、あの、所得を測るだけではなくて、	嗯HDI这个东西并不是只是反映出、額、各国的所得。	うーん、HDIというのは、えーっと、各国の所得、だけを反映しているのではなく。		

105	えー、どの国の人が一番稼いでいるかという問題だけではなくて、	并不是只说哪一个国家最会赚钱。	どの国が一番稼いでいるのかとかではなく、		
106	その国の環境はどうかと、	是在指那个国家的环境如何。	その国の環境はどうか。		
107	治安はいいかと、	治安好不好。	治安はいいかどうか。		
108	えー、医療水準はどうかと、	嗯，医疗水准如何。	うーん、医療水準はどうか。		
109	平均寿命はどうかと、	嗯平均寿命多长。	うーん平均寿命はどうか。		
110	あー、女性の社会進出は進んでいるかと	嗯，女性是否有，进出这个词我也不知道怎么，忘记怎么用中文讲。就是女性是不是有，在就业。往社会发，往社会走出，从家庭走到社会。	うーん、女性は、「進出」は、中国語でなんというのか忘れましたが、つまり、女性は、仕事しているかどうか。社会に出て、社会に出て、家庭から社会に出ることを指していると思います。		
111	いうそういういろんな、さまざまな所得以外の面を考慮して、えー、どの国の人が、まあ、一番いい生活をしているかな、というようなランクでございませう。	額所以就是HDI这个东西排出来的顺序就不是单指说，哪个国家所得比较高，而是指说剔除所得之外哪个国家在最好的环境下，可以，额可以在，哪个国家可以提供最好的生活环境。	えーっとなので、HDIというものに従って出したランキングは単純に、どの国の所得が高いかではなく、所得を除いてどの国が最もいい環境の下で、えーっと、どの国が最もいい生活環境を提供することができるのかということですよ。		
112	で、これを見てみますと、ま、毎年のように第1位は、えー、ノルウェーが入っています。	額看这个，额，顺序就可以知道，其实每年都是，每年第一名都是挪威。	えーっとこれを見てみると、えーっと、順番からわかるのは、実は毎年、毎年の1位はノルウェーでした。		
113	そして、まあ、オーストラリアとか、アメリカとかオランダとかドイツとかずつと、つ、続いてきていて、ま、日本は、あの、10位につけているんですね。	然后下面就大家看到有澳洲美国荷兰德国，然后到了第十名是日本。	そして、その次はみなさんがご覧のようにオーストラリアアメリカオランダドイツがあります。そして、10位は日本です。		
114	だからランクには入っているけど、ま、一番下ということになります。	「まあ[日本語で発話する]」虽然日本是进入了排行名，嗯前十名排名没错，可是在最下面的。	「まあ」日本はランキングに入っているけど、うーんトップテンなんですけど、最下位です。		
115	で、あの、この一、10の、10の国々の特徴というのは、ま、それぞれ、ま、あ、豊か、豊かな国なんですけれど、	嗯虽然这十名，额前十名的国家，额，共同的特征就是他们都很富有。	うーん、この10位、えーっとトップテンの国は、えーっと、共通の特徴は豊かな国であることです。		
116	えー、人口をちょっと見てみるとどういことになるかな、というんで、	嗯那来看看各国的人口数会变的怎么样呢。	うーん各国の人口数を見てみるとどうなりますか。		
117	人口を、あの一、示しております。ノルウェーって、人口って、500万ちょっとなんですよね。	嗯那这个人口就像这边，嗯给大家看的一样，挪威的总人口，其实也才过五百万超过一点而已。	うーん、では人口を見てみると、うーんみなさんが見たように、ノルウェーの総人口数は、実は500万を少しだけ超えているんです。		
118	で、あの一、上のほうにいる国で、たとえば、日本のちょっと上にいるスイスにしても人口少ないですもんね。	然后再看一下这上面有的其他国家，那例如在日本前一名、第九名的瑞士，它也是算是人口数比较没那么多的国家。	そして、この上のほかの国を見てみます。たとえば日本より1位前の、第9位のスイス、スイスも人口数がそれほど多くない国ですよ。		

119	スウェーデンだって、アイルランドだって、ニュージーランドだって、あのそんないたくさんの人口はいないわけです。	額就连六、七、八名の瑞士爱尔兰跟新西兰也是，就那么一点。是，不算是大国。	えーつと、たとえ6、7、8位のスイス、アイルランド、ニュージーランドでも、それくらいじゃないんです。大国とは言えないんです。		
120	で、えー、わかりやすくするために、	額为了更简单地理解。	えーつと、もっと簡単に理解するため。		
121	んー、人口1000万人以下の国を、こう示していただくと	額、我觉得他这里有讲错，因为他是说，额，那个，「人口千万人以下[日本語で発話する]」他是说要，表示，一千万人以下，可是他这边画面上留着的一千万人以上的。	えーつと、彼のこの話が間違っていると思います。彼は、えーつと、あの、「人口千万人以下」と言いました。つまり、1000万人以下を表示すると言いましたが、こちらの画面のほうが1000万人以上の画面が残っています。		
122	こういうことになるんですね。	哦，我要修正，因为他把那个，修回来了。	おー、修正します。彼はスクリーンを修正しましたので。		
123	ですから、えー、世界で、まあ、恵まれた生活をしている国を上から10選んでみて、	額、那从世界上来看这些得天独厚的国家，从上面看来呢。	えーつと、じゃ世界からこのような恵まれてる国を見る、上から見てみますと。		
124	えー、その実は半分は人口1000万人以下の国なんですね。	其实这十名里面，有一半都是，额，国家总人口数在一千万人以下的，国家。	実はこの10位の中では、半分が、えーつと、国の総人口数が1000万人以下の、国です。		
125	で、オランダだって1000万人を越えてますけどそんなに大きな国ではないですよ。	嗯虽然荷兰，荷兰它超过了一千万，但它也不算是那么大的国家。	うーん、オランダは、オランダは1000万人を超えましたが、それほど大きい国とは言えないんです。		
126	で、あのー、小さな国が比較的、まあ、この生活水準という面ではいいんだとこのことを、ここで、え、押さえておきたいと思います。	嗯在这边想要先主张就是，也不是主张，就是在这边可以看出，小国家是比较容易发展出这种，好的环境的。	うーん、ここで主張したいのは、主張ではないんですが、つまり、ここでわかるのは、小さい国のほうが、よい環境を、発展しやすいということです。		
127				ここで豊かな国、いい国というのはもう一度どんなところだったか教えてもらえますか。	
128		是指用影片的内容来回答吗。嗯，就是这边的富有并不是额，所得高低的问题，而是指，例如，额平均寿命长短，还有治安跟医疗水准高低，还有，女性是，女性踏入到社会里面这种，比较嗯，社会正义方面的，富有。环境上面的良好。	映像の内容で答えますか。うーん、つまり、ここで話した豊かというのはえーつと、所得の高さとかではなく、たとえば、えーつと平均寿命の長さや、治安と医療水準の高さなど、そして、女性が社会に出る、このような、比較的、うーん、社会正義的な面に関する、豊かさです。環境のよさです。		
129				なるほど、そうすると、お金の部分はここには含まれていないということですか。	
130		嗯，感觉上，我想一下。[5秒間無言。]我觉得主持人多多少少有用富有的眼光来看待这十，十位国家。所以应该有包含在里面。	うーん、感覚としては、ちょっと考えさせてください。[5秒間無言。]司会者は多かれ少なかれ豊かな目線でこの10、10位の国を見たと思いますので、恐らく含まれていると思います。		
131	えー、じゃあ、まあいい生活してんのはいいんだけど、えー、でも、やっぱり稼いでなきゃ生活できないじゃないか経済力はどうなんだということ	嗯，那额，这边果然环境好是很重要但是果然，如果不赚，多赚点钱的话，是没办法有这样的样子的环境的。所以就要来谈谈经济方面的，是如何。	うーん、それではえーつと、やっぱり環境がいいことが大事ですが、お金をいっぱい稼がないと、このような環境を作り出すことができないんです。なので、経済面についても話します、どのように。		
132	なんですけど、えー、所得ではなくて、IT産業、情報というものを、どのくらい、えー国の経済にうまく生かして、	額、那这边可能要修正一下，因为他，他又说是不是那种「経済的な問題ではなくて[日本語で発話する]」不是经济那边的问题，是，额，像，就是现在正在发展的，科技情报，AI这种东西是在每个国家是，发展的程度，如何，也是一个评估的标准。	えーつと、ここはちょっと修正する必要があります。彼は、彼は「経済的な問題ではなくて」と言いましたので、経済的な問題ではない、えーつと、たとえば、今発展している、技術情報、AIなどは各国での発展の程度は、どうなっているのかが、もう一つの評価の基準です。		

146	はい、あの、フィンランドも500万程度の国で、ま、ちょうどシンガポールも、う、それくらいなんですよ。えー、スウェーデンだってそうですし、	嗯芬兰跟新加坡都是五百五百万人的国家，然后第三名的瑞典也是差不多差不多的数量而已，人口数只是，应该就是指在一千万以下，没有那么多的意思。	うーん、フィンランドとシンガポールは500、500万人くらいの国で、そして、3位のスウェーデンもこれくらいです。人口数は、たぶん1000万人以下で、それほど多くないという意味だと思います。		
147	スイスも、う、そうですよね。え、こういうふうにしてみると、なんというか、人口の小さな国が、えー、IT競争力というか、知識情報産業で、えー、経済をこう、回してる	嗯然后，嗯瑞士也是这样子，那从这个表格上可以知道，额人口数少的国家，比较容易发展起IT产业。提升竞争力之后自然而然就会也，经济水准跟竞争力也会一起跟着提高。	うーん、そして、うーんスイスも同じです。この表からわかるように、えーっと人口数が少ない国のほうが、IT産業を発展しやすいです。競争力が上がると、自然的に、経済水準も競争力と一緒に上がります。		
148	その率が高いんだということがわかります。	嗯可以知道就是，嗯，虽然不是全部，但是国家小，经济竞争力强，大概有这样的趋势。	うーんつまり、うーん、全部ではないんですが、国が小さければ小さいほど、経済競争力が強くなる、恐らくこのような傾向があります。		
149	えー、先ほどと同じように、えー、1000万人以下の国をちょっと目立つようにしていただきますと、こういうふうになります。はい、	那跟刚刚一样就把，人口在一千万以下的国家圈出特别标示出来。	先ほどと同じように、人口が1000万人以下の国を特別に示します。		
150	1000万人。小さな国が頑張ってるね、という感じじゃなくて、	嗯并不是说，哦，小国家正在努力着哦的这种感受，并不是。	うーん、おー、小さい国が頑張っているよ、という感じではなく。		
151	小さな国が実は、過半数を占めてて、大きな国も頑張ってるねというところが見えます。	应该说是，嗯小国占了这个表格里面的过半数，所以大国家们，人口，人口数多的国家们也在加油着哦，应该是这种感觉才对。	うーん、小国がこの表の半分以上占めていますので、大国が、人口、人口が多い国も頑張っているよ、このような感じですよ。		
152	んで、まあ、あの、オランダは、まあ、ね、2000万にも及んでませんし、	荷兰它虽然没有过二千万人。	オランダは2000万人も超えていないんですけど。		
153	ま、台湾を、うー、わ、まあ、国としてまあ国際的な認められてない傾向が強いんですけど、台湾だってそんなに、えー、何億も人がいる島ではないですよ。	嗯这边有个词听不懂、「ナオク[日本語で発話する]」額、他这边说，台湾虽然作为一个国家并没有被认同，但是它也，有着相当多的人口。应该是指这个意思。	うーん、ここである言葉がよくわからないんです。「ナオク」です。えーっと、彼はここで、台湾は国として認められていないんですけど、人口も結構多いんです。たぶんこの意味だと思います。		
154	えー、そういうふうにして考えると、やっぱり、あの、小さな国が、頑張ってる、小さな地域が頑張ると、経済が頑張るといえることが言えます。	那、这样子的情况下来看的话，果然我们可以说是，小国家，小区域的经济在，在奋斗着，在加油。	じゃ、この状況で見ると、やっぱりこのように言えます。小さい国、小さい地域の経済が、戦っています、頑張っています。		
155				ここでこの先生が思っていることを聞きたいんですけど、小さな国と大きい国が出てきますが、この大きな国が豊か、小さな国が豊か、という先生が豊かであることが意外であると思っっているのはどちらの国だと思いますか。	
156		額他意外的应该算小国才对，因为本来以为，大国家会比较「稼げる[日本語で発話する]」，可是反而是在ITの競争力里面，就是刚刚是，刚刚的HDIは大中小国各占一半，但现在的IT競争力里面，可以明显看出，小国の数量就是比较多，所以，嗯，该说大国也有让他惊讶的地方吗，就是大国反而才是，看起来很奋力地才能跟小国拼成一样，但小国就是很自然而然可以发展。	えーっと彼は意外だと思っているのは小国のほうです。本来では、大国のほうがより「稼げる」と思いましたが、IT競争力のランキングでは、先ほど、先ほどのHDIのランキングでは大国と小国が半分ずつ占めています、IT競争力のランキングでは、小国の量が多いことがはつきり見えます。なので、うーん、大国もびっくりさせたところもあると言えます。つまり、むしろ大国のほうが、すごーく頑張ってから小国と同じレベルになれますが、小国は自然的に発展できます。		
157	で、今度はその中で先ほど紹介した北欧諸国を、あの、色を変えて示していただこうというふうになるんですね。	然后这边想要再改变一下那个排行榜的表示颜色，想要把刚刚的那个北欧国家的部分再明显标出来。	そして、ここでは先ほどのランキングの色を変えたいです、先ほどの北欧の国のところをもっと明らかにしたいです。		
158	ですから、えあ、北欧5か国ってご紹介したんですけど、5か国の内の4か国は、えー、IT競争力、情報産業を、知識産業を上手に使った、あの、一、経済として、えー、10か国の内4か国が入ってるんですね。	嗯那这边可以看到就是北欧总共，北欧地区有五个国家，其中四个国家都上了这个排行榜，也就是它们运用了自己的IT競争力，然后在，額、运用了自己的IT競争力然后，在这个排行榜里面竟然有四个北欧国，四个北欧国家都上榜了。	うーん、ここで見えるのは北欧では、北欧地域では5つの国があります。その中に4つの国がこのランキングに入っています。つまり、これらの国は自分のIT競争力を使いました。そして、えーっと、自分のIT競争力を使ってそして、このランキングの中では4つの北欧の国が、4つの北欧の国が入っています。		

159	これはなんか、すごいことだなあと思うわけです。	我认为这是很厉害的一件事。	これは凄いことだと思います。		
160	[以下略]	[以下略]	[以下略]	[以下略]	[以下略]